

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	De Filologie și Studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat profesional
1.6 Programul de studii / Calificarea	<i>Limba franceză în traduceri specializate</i>
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	<b>2.00</b>

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie și limbaj juridic		
2.2 Titularul de curs	Conf. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman <a href="mailto:ela_munteanu@yahoo.com">ela_munteanu@yahoo.com</a>		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Lect. univ. dr. Ioana Bud		
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I
2.6 Tipul de evaluare			E
2.7 Regimul disciplinei	Categorica formativă		DS
	Opționalitate		DO

### 3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	5	din care:	3.2 Curs	3	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	70	din care:	3.5 Curs	42	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										70
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										22
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										20
(d) Tutoriat										10
(e) Examinări										8
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))						130				
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)						200				
3.10 Numărul de credite						8				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoașterea la nivel avansat a limbii franceze
4.2 de competențe	

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Platforma on-line – Zoom / sala de curs
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Platforma on-line – Cisco Webex / sala de curs

## 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cunoașterea, înțelegerea și folosirea corectă a conceptelor specifice terminologiei juridice.</li> <li>2. Consultarea și utilizarea diferitelor tipuri de dicționare : explicative din domeniul juridic (monolingve) și bilingve</li> <li>3. Utilizarea integrală a aparatului conceptual achiziționat.</li> <li>4. Abilitatea de a situa un text supus traducerii într-un context juridic diferit de cel românesc</li> </ol>
Competențe transversale	<p>Capacitatea de a folosi diverse limbaje de specialitate</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Abilități de comunicare orală și scrisă în limba franceză</li> <li>- Dezvoltarea interacțiunii sociale</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul general al disciplinei este de a forma deprinderea de a traduce un text din limba-sursă în limba-țintă ținând cont de factorii lingvistici, ai specificității limbajului juridic, dar și de factorii „naționali” ai fiecărui sistem juridic (în ocurență, cel român și cel francez).
7.2 Obiectivele specifice	Cursul își propune inițierea studenților masteranzi în traducerea juridică prin intermediul documentelor autentice și a analizei și interpretării contrastive a structurilor lingvistice specifice acestui tip de discurs specializat. Se va urmări îndeosebi capacitatea studentului masterand de a surprinde sensul textului din domeniul economic pentru asigurarea unei traduceri juste.

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<b>Le processus de la traduction juridique</b> -le décryptage du message -la compréhension du texte de départ -l'interprétation du texte de départ -le récryptage du message à traduire	6	Prelegere, Explicația	<b>Suportul de curs în format electronic este furnizat masteranzilor fie <i>in extenso</i>, fie sub forma unor prezentari ppt</b>
<b>L'aspect national du langage juridique</b>	3		
<b>La traduction juridique – au carrefour du droit comparé</b>	3	Prelegere	
<b>La traduction juridique:</b> -les caractéristiques de la traduction juridique -les étapes de la traductions juridiques -les procédés de traduction	6	Prelegere Prelegere	
<b>La traduction de la terminologie juridique</b> -Les équivalences directes en roumain -Les enjeux culturels de la traduction juridique	6		
Les termes à forte couleur archaïque Les néologismes Le choix du bon terme au cas des mots polysémiques	6	Prelegere și analiza contrastivă	
<b>Les collocations dans le domaine de la traduction juridique</b> -Les collocations nominales	6		

-les collocations verbales			
<b>Difficultés de la traduction juridique au niveau de la morphosyntaxe :</b> Le groupe nominal Le groupe verbal (la voix verbale dans des structures langagières de la terminologie juridique Les compléments du verbe Les compléments circonstanciels	9	Prelegere, Analiza contrastivă	
<b>Bibliografie</b> <p>Cornu, Gérard, 1990, <i>Linguistique juridique</i>, Paris</p> <p>Cornu, Gérard (sous la direction de), 2018, <i>Vocabulaire juridique</i>, Paris, Quadrige, PUF</p> <p>Dincă, Daniela, Gabriela Scurtu, 2016, <i>La traduction juridique. Aspects linguistiques et didactiques</i>, Craiova, Editura Aius, 2016</p> <p>Dincă, Daniela, 2007, <i>Linguistique juridique</i>, La traduction des structures langagières du discours normatif français en roumain, Ed. Sitech, Craiova</p> <p>Ferlușcă, Tamara, (coord.) 2004, <i>Ghid stilistic de traducere in limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar</i>, ed. II-a, Institutul European din România, București</p> <p>Gemar, J-CL, 1979, „La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques”, in <i>Meta</i>, vol 24, no 1, pag 35-63</p> <p>Gemar, J-CL, 1988, „La traduction juridique: art ou technique d’interprétation?”, in <i>Meta</i>, 33-2, p 305-319</p> <p>Gemar, J-CL, 1995, „Le langage du droit au risque de la traduction: de l’universel au particulier”, dans <i>Traduction juridique et science du droit</i>, Bruylant, p 123-154</p> <p>Kieffer, Jean-Marc, 1995, „Le traducteur jurilinguiste”, dans <i>Traduction juridique et science du droit</i>, Bruylant, p 219-232</p> <p>Mastacan, Simina, 2004, <i>Discursul implicit al dreptului</i>, Junimea, Iasi</p> <p>Munteanu, Mihaela, 2003, <i>Notions et termes du lexique économique et juridique – commentés et illustrés d’exemples</i> –, ediția a II-a, revăzută și adăugită, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca</p> <p>Popârda, Oana, Mihaela Lupu, 2005, <i>Méthode de français juridique</i>, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”</p> <p>Scurtu, Gabriela, 2004, « Remarques sur l’emploi des déterminants indéfinis dans les textes législatifs », in AUC, <i>Langues et littératures romanes</i>, p 86-91</p>			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Documents juridiques : la sentence, la déclaration, le témoignage	4		
Le Journal Officiel. Analyse contrastive	2		
Documents du Journal Officiel : lois, arrêtés, décisions	2		
Atelier de traduction – le procès verbal de constatation, d’un accident, les amendes, etc	4		
Atelier de traduction – attestations, la déclaration douanière, la déclaration de conformité	4		

Atelier de traduction – les assurances pour les voitures et pour les biens, les assurances médicales et les mutuelles	2		
Atelier de traduction – les documents scolaires : diplôme de baccalauréat, diplôme de licence, relevé de notes, diplômes de mastère	4		
Les contrats de travail : à durée déterminée, à durée indéterminée	2		
La Constitution Européenne – l'étude contrastive de quelques textes extraits	2		
Révision pour préparer l'examen	2		

## Bibliografie

Anelka, T.; Rudelle, C.; 2002, *Lexique économie-droit*, Breal, Rosny-sous-Bois  
 Bercea, Raluca, Adia-Mihaela Chermeleu, *Français juridique*, București: Lumina Lex  
 Damette, Eliane, Françoise Dargiolle, 2012, *Méthode de français juridique*, Paris: Dalloz  
 Hesse-Fallon, Brigitte, Simon, Anne-Marie, 1989, *Dossier de droit*, Sirey, Paris

Savin, Chritine-Anca, Vasile Savin, 2001, *Dictionar francez-român administrativ, comercial, economic, financiar-bancar, juridic*, Cluj-Napoca, Dacia Educațional

\*\*\**Lexique des termes juridiques*, 22<sup>e</sup> édition 2014-2015, Paris: Dalloz

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Acest curs pregătește traducători profesioniști pentru birouri de traducere, pentru firme care au activitate cu o țară francofonă, aprofundează cunoștințele de limbă franceză, în special ai celor interesați de domeniul FOS (français sur objectif spécifique).

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Verificarea cunoștințelor teoretice a noțiunilor de bază din domeniul FOS (cu aplicație pe limbajul juridic)	Evaluarea online într-un timp determinat a unor cerințe punctuale referitoare la conținuturile predate	50 %
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Constituirea unui portofoliu cu diferite tipuri de traduceri din domeniul juridic	Constituirea unui glosar terminologic juridic Activitatea la seminar	25% 25%
10.6 Standard minim de performanță Înțelegerea conceptelor fundamentale din domeniul francezei juridice Însușirea principalelor modalități de traducere a unui text de specialitate Cunoașterea terminologiei de bază din domeniul francezei juridice			

Data completării:	Titulari	Semnătura
Curs	conf. univ. dr. Mihaela Munteanu Siserman	
Aplicații	conf. univ. dr. Mihaela Munteanu Siserman	

Data avizării în Consiliul Departamentului .....

\_\_\_\_\_

Director Departament .....

Lect. univ. dr. Anamaria Fălăuş

Data aprobării în Consiliul Facultăţii .....

\_\_\_\_\_

Decan

Conf. univ. dr. Mircea Farc aş